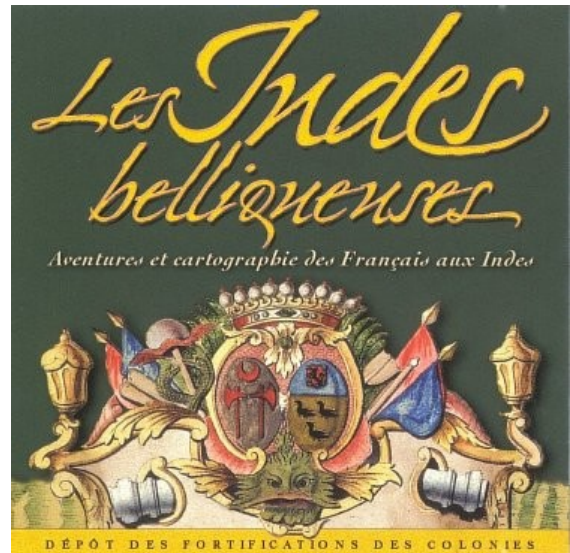


Le Centre des archives d'outre-mer à Aix-en-Provence (France) a publié en 2000 un cédérom intitulé : *Les Indes belliqueuses. Aventures et cartographie des Français aux Indes, XVIIe – XVIIIe siècles*, qui puise largement dans son fonds de cartes du Dépôt des fortifications et des colonies.



1. Contexte général

La traduction du cédérom en anglais aux frais de l'Ambassade de France en Inde et sa coédition par l'Ambassade et le Centre des archives d'outre-mer ont été possibles parce qu'intégrées à une opération plus vaste : l'année " France-Inde 2000", le cédérom servant dès lors de complément et de support multimédia à l'exposition "Chitra. French maps and drawings of 18th century India" tenue au Musée national de New-Delhi en décembre 2000.

La conséquence logique en était qu'il fallait dès lors tenir compte des sous-entendus du commanditaire de la traduction, du contexte diplomatique sous-jacent et des susceptibilités des divers partenaires.

Exemple: le titre *Les Indes belliqueuses*, expressif car reflet du "Dépôt des fortifications des colonies", devient *Resplendent India*, à la fois plus neutre et flatteur.

2. Contraintes de l'exercice

Le public visé par la version anglophone étant indien, il relevait d'un contexte culturel radicalement différent, d'où la nécessité d'*explicit*er au maximum, d'abandonner le parti délibérément allusif de certains liens hypertextes au profit d'une approche documentaire :

a) légendage serré d'une iconographie européenne totalement inconnue du public indien.

Exemple: armoiries de la compagnie hollandaise des Indes peintes par Jeronimus Becx II en 1651, conservées au Rijksmuseum d'Amsterdam.

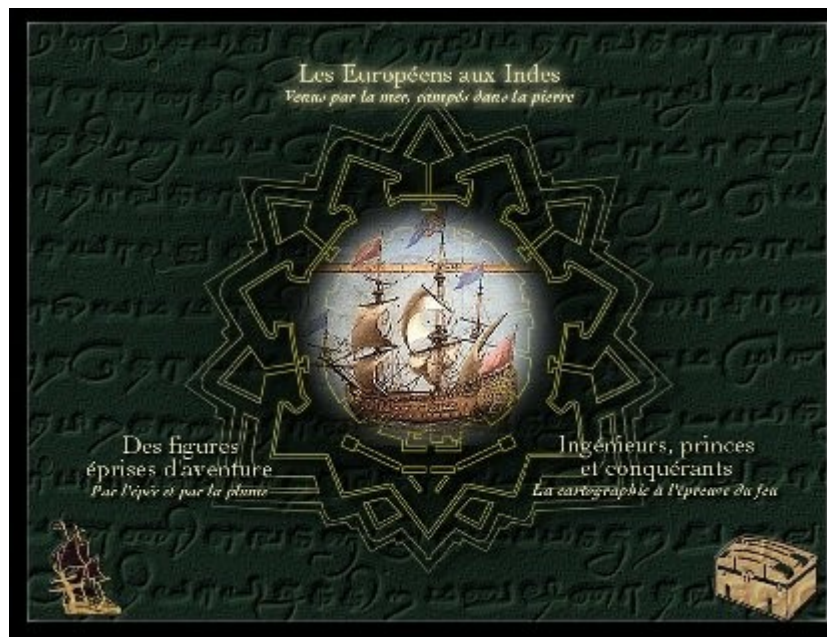
b) décodage des conventions allégoriques européennes et explication par le discours des sous-entendus graphiques du dessinateur du XVIII^e siècle :

Exemple: cornes d'abondance comprises dans le cartouche d'une carte de Pondichéry, "née du commerce".

3. Écueils à éviter

Ces écueils, liés à la traduction et à une articulation différente de la fresque multimédia, sont de deux ordres, et portent sur :

- la forme littéraire : difficulté de rendre en anglais les métaphores filées en français
- la forme graphique : comment concilier une ligne esthétique fidèle au XVIII^e siècle avec l'approche documentaire adaptée au public visé ?



4. Résultat: enrichissement du produit

Les apports du cédérom *Resplendent India* sont d'ordre technique (navigabilité accrue) et surtout scientifique.

- Iconographie complémentaire enrichie dans le souci de montrer la diversité des présences européennes en Inde

Exemple: ajout de nombreux tableaux hollandais représentant des marchands et des comptoirs, conservés au Rijksmuseum à Amsterdam.

- Explication accrue de nombreuses notions

Exemple: la poliorcétique des ingénieurs français.

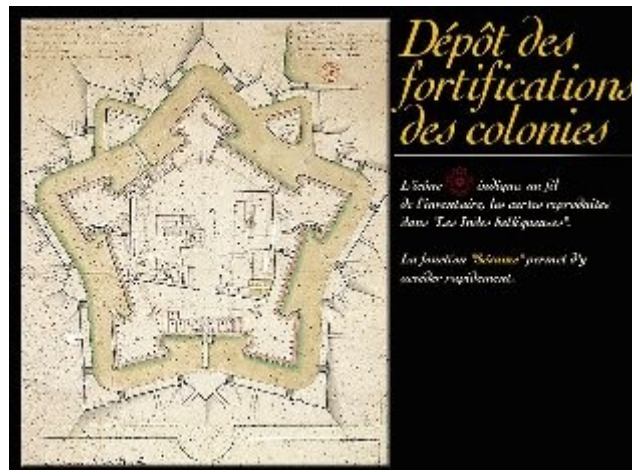
- Un enrichissement du propos guidé par le public visé.

L'accent a été mis sur les détails rendant compte des échanges culturels entre Européens et Indiens au XVIII^e siècle, fût-ce par le biais de l'art de la guerre:

Exemple 1: chantiers navals sur une carte de Mangalore, voulus par Haider Ali pour faire pièce à la puissance maritime anglaise.

Exemple 2: miniature représentant un Indien s'adonnant à l'art de fortifier à l'européenne (représentation absolument rarissime, probablement unique).

- Un cartouche emblématique a été mis à l'honneur: le cartouche d'un plan de Mahé combinant Hercules sauvages empruntés au répertoire européen et motifs ornementaux typiquement indiens.



La réédition du cédérom *Les Indes belliqueuses* sous la forme renouvelée de *Resplendent India* a été rendue possible par son insertion dans une opération globale qui, si elle présentait contraintes et écueils, n'en a pas moins permis d'enrichir le produit et le propos, et de diffuser hors de France un produit rendu accessible par sa version anglaise.

Voir: Christophe BEYELER, conservateur au château-musée de Fontainebleau, ex-conservateur au Centre des archives d'outre-mer (Extr. : *Journées d'études "Internet : l'édition électronique en ligne et hors ligne"*, 19-21 mars 2001).